**HR BRODY LTD – SOUTH AFRICAN FIRST PEOPLE INTERVIEWS**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Disk no**.: 1 - 1997 | | **Subject**: The Language  Rosedale, Upington, A. Kassie, G. Seekooi | | **Date recorded**: 13 Nov 1997 |
| **Translations coordinator**: Louie Ettling | | **Task**: English translation of Afrikaans transcription | | **Date returned:** 10 Dec 2008 |
| **Translator**:LeviNamaseb | | **Task**:Khoekhoegowab (Nama) and N|uu transcriptions with English translations | | **Date returned:** not specified |
| **Editing coordinator**:Kerry Jones (African Tongue) | | **Task**:Editing, proofing and combination of all languages transcribed and translated into one text file | | **Date edited**:June 2015 |
| **Translator:** Francoise Steyn (Betta) | | **Task:** Editing of Afrikaans transcriptions and corresponding English translations | | **Date edited**:June 2015 |
| **Translator:** Niklaas Fredericks | | **Task:** Editing of Khoekhoegowab (Nama) transcriptions and corresponding English translations | | **Date edited**: July 2015 |
| **TIME/CODE** | **ENGLISH TRANSLATION** | | **AFRIKAANS/KHOEKHOEGOWAB/N|UU TRANSCRIPTION** | **COMMENTS** |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Note:** Colour coding for transcriptions: green text is N|uu, blue is Afrikaans, red is Khoekhoegowab (Nama) and black is English. | | | |
| **Film clip:** 1997\_01-01  Katriena: Katriena Witbooi  Petrus: Petrus Vaalbooi  OS: Off screen  **Keywords:** Katriena Witbooi (Ouma),Petrus Vaalbooi**,** Nama language, ǂHanasen, kinship, biography, interview assistance, Willem Claasen, Elsie Vaalbooi, Petsi (place name). | | | |
| 00:00:00 | OS (Petrus): Grandmother do you know Mother? Describe  her to him so that he … can understand well. He will not understand well. | OS (Petrus): Ken Ouma vir  Ma? Verduidelik hom lat hy net ... mooi kan hoor. Hy sal nie mooi verstaan nie. |  |
| 00:00:06 | Katriena: I know her from the time she had Jacoba … | Katriena: Ek ken hom van die tyd wat hy Jacoba gehad het  al … |  |
| 00:00:13 | OS (Petrus): Yes | OS (Petrus): Aha. |  |
| 00:00:14 | Katriena: I know her. | Katriena: Ken ek hom. |  |
| 00:00:15 | Katriena: I’ve known her since she was dating/married to  Toper. While I was in […] they lived in Petsi, and when I  started dating Willem Claasen from Petsi I relocated and  moved there, that’s how I  knew her, Elsie your mother. | Katriena: Toperas ge ūhâ I  ||aeba xu ta ǂan, ge ǂan. […] ta hâ tita hîas ge ||în ge Petsis ai hâ i sa, tsî Petsisa xu i ta ge Willem Klaaseba u tsîta ge tita ge ||naǀî doe, ||napa u ta ge ǂan. Elsisa, sa ma sa. | Khoekhoegowab, Niklaas transcribed and translated. |
| 00:00:35 | OS (Petrus): Yes.  Grandmother’s, Grandmother, Grandmother … was  Grandmother … who, who is Grandmother? Grandmother’s | OS (Petrus): Aha. Ouma se, Ouma, Ouma ... was Ouma …wie, wie’s Ouma? Ouma se naam? |  |

1/5

**HR BRODY LTD – SOUTH AFRICAN FIRST PEOPLE INTERVIEWS**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Disk no**.: 1 - 1997 | | **Subject**: The Language  Rosedale, Upington, A. Kassie, G. Seekooi | | **Date recorded**: 13 Nov 1997 |
| **Translations coordinator**: Louie Ettling | | **Task**: English translation of Afrikaans transcription | | **Date returned:** 10 Dec 2008 |
| **Translator**:LeviNamaseb | | **Task**:Khoekhoegowab (Nama) and N|uu transcriptions with English translations | | **Date returned:** not specified |
| **Editing coordinator**:Kerry Jones (African Tongue) | | **Task**:Editing, proofing and combination of all languages transcribed and translated into one text file | | **Date edited**:June 2015 |
| **Translator:** Francoise Steyn (Betta) | | **Task:** Editing of Afrikaans transcriptions and corresponding English translations | | **Date edited**:June 2015 |
| **Translator:** Niklaas Fredericks | | **Task:** Editing of Khoekhoegowab (Nama) transcriptions and corresponding English translations | | **Date edited**: July 2015 |
| **TIME/CODE** | **ENGLISH TRANSLATION** | | **AFRIKAANS/KHOEKHOEGOWAB/N|UU TRANSCRIPTION** | **COMMENTS** |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | name? |  |  |
| 00:00:46 | OS 2: What is your name? | OS 2: Matits |on hâ? | Khoekhoegowab, Niklaas transcribed and translated.  Referring to male person. Female  would be ‘Matis’ |
| 00:00:48 | Katriena: Katriena. | Katriena: Katriena. |  |
| 00:00:50 | OS 3: Witbooi. | OS 3: Witbooi. |  |
| 00:00:51 | Katriena: Witbooi, the surname I was born with. My Father’s home-surname *(diminutive)* is Witbooi. | Katriena: Witbooi, geboorte van. My Pa se huisievan is Witbooi. |  |
| 00:00:55 | OS 3: Witbooi. | OS 3: Witbooi. |  |
| 00:00:56 | Katriena: Yes. | Katriena: Ja. |  |
| 00:00:56 | OS (Petrus): Married? | OS (Petrus): Getroud? |  |
| 00:00:57 | Katriena: Yes, my Father … | Katriena: Ja, my Pa … |  |
| 00:00:59 | OS (Petrus): Married? | OS (Petrus): Getroud? |  |
| 00:01:00 | Katriena: My Mother, my  Father is … Lena Witbooi and my Father is Hendrik Witbooi and I am Kartriena Witbooi. | Katriena: My Ma en my Pa is … Lena Witbooi en my Pa is Hendrik Witbooi en ek is  Katriena Witbooi. |  |
| 00:01:08 | OS 2: And Married surname? | OS 2: En getroude van? |  |
| 00:01:09 | OS (Petrus): And married surname? | OS (Petrus): En getroude van? |  |
| 00:01:09 | OS 2: Hansen? | OS 2: Hansen? | Pronounced Hansen but could be  referring to the |

2/5

**HR BRODY LTD – SOUTH AFRICAN FIRST PEOPLE INTERVIEWS**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Disk no**.: 1 - 1997 | | **Subject**: The Language  Rosedale, Upington, A. Kassie, G. Seekooi | | **Date recorded**: 13 Nov 1997 |
| **Translations coordinator**: Louie Ettling | | **Task**: English translation of Afrikaans transcription | | **Date returned:** 10 Dec 2008 |
| **Translator**:LeviNamaseb | | **Task**:Khoekhoegowab (Nama) and N|uu transcriptions with English translations | | **Date returned:** not specified |
| **Editing coordinator**:Kerry Jones (African Tongue) | | **Task**:Editing, proofing and combination of all languages transcribed and translated into one text file | | **Date edited**:June 2015 |
| **Translator:** Francoise Steyn (Betta) | | **Task:** Editing of Afrikaans transcriptions and corresponding English translations | | **Date edited**:June 2015 |
| **Translator:** Niklaas Fredericks | | **Task:** Editing of Khoekhoegowab (Nama) transcriptions and corresponding English translations | | **Date edited**: July 2015 |
| **TIME/CODE** | **ENGLISH TRANSLATION** | | **AFRIKAANS/KHOEKHOEGOWAB/N|UU TRANSCRIPTION** | **COMMENTS** |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  |  |  | family name ǂHanasen |
| 00:01:10 | Katriena: Hansen. | Katriena: Hansen. |  |
| 00:01:11 | OS (Petrus): Hansen? | OS (Petrus): Hansen? |  |
| 00:01:12 | Katriena:Yes, Thomas Hansen. | Katriena: Ja, Thomas Hansen. |  |
| 00:01:14 | OS (Petrus): Thomas Hansen | OS (Petrus): Thomas Hansen |  |
| 00:01:14 | OS (Petrus): There it is! That’s how I want it. | OS (Petrus): Daarsy! Dis soos ek hom wil hê. |  |
| 00:01:17 | OS (Petrus): Now what must I say for Mother? Grandmother must really say something? How should I do it? | OS (Petrus): Nou hoe moet ek vir Ma loop sê? Ouma moet darem iets sê? Hoe moet ek maak? |  |
| 00:01:21 | Katriena: Speak like that for Mother? | Katriena: Ma wat ek so sê? |  |
| 00:01:22 | OS (Petrus): Yes look, Mother, Mother speaks the thing that Grandmother *(speaks)* well. Now help Mother. Now you  *(plural)* must help Mother.  Now, Grandmother how do you feel about standing  alongside Mother? I still have to come back and recall the names and recall the people. | OS (Petrus): Ja kyk, Ma, Ma praat die ding wat Ouma-goed *(praat).* Nou vir Ma help. Nou moet julle vir Ma help. Nou  hoe voel Ouma om vir Ma by te staan? Ek moet nog  terugkom en die namekom vat, en die koppe kom vat. | Petrus is asking  Katriena for  assistance in an  upcoming interview.  He is asking how  she feels about  serving in a  supportive capacity during the interview by using their  language (N|uu or Nama) with Mother. He wants their help to backtrack and  recall more names and identify more  people. |

3/5

**HR BRODY LTD – SOUTH AFRICAN FIRST PEOPLE INTERVIEWS**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Disk no**.: 1 - 1997 | | **Subject**: The Language  Rosedale, Upington, A. Kassie, G. Seekooi | | **Date recorded**: 13 Nov 1997 |
| **Translations coordinator**: Louie Ettling | | **Task**: English translation of Afrikaans transcription | | **Date returned:** 10 Dec 2008 |
| **Translator**:LeviNamaseb | | **Task**:Khoekhoegowab (Nama) and N|uu transcriptions with English translations | | **Date returned:** not specified |
| **Editing coordinator**:Kerry Jones (African Tongue) | | **Task**:Editing, proofing and combination of all languages transcribed and translated into one text file | | **Date edited**:June 2015 |
| **Translator:** Francoise Steyn (Betta) | | **Task:** Editing of Afrikaans transcriptions and corresponding English translations | | **Date edited**:June 2015 |
| **Translator:** Niklaas Fredericks | | **Task:** Editing of Khoekhoegowab (Nama) transcriptions and corresponding English translations | | **Date edited**: July 2015 |
| **TIME/CODE** | **ENGLISH TRANSLATION** | | **AFRIKAANS/KHOEKHOEGOWAB/N|UU TRANSCRIPTION** | **COMMENTS** |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 00:01:33 | Katriena: I cannot say that I will stand alongside her  because I don’t know how long  … | Katriena: Ek kan nie sê ek sal hom by staan nie want ek weet  nie hoe lank … |  |
| 00:01:36 | Katriena: How long…. | Katriena: Matikose ||ae I… | Khoekhoegowab, Niklaas transcribed and translated. |
| 00:01:37 | OS (Petrus): That’s it, that is truly the thing. | OS (Petrus): Dis hy, dis eintlik die ding. |  |
| 00:01:38 | Katriena: God will keep me alive. I don’t know. | Katriena: Elob xa ni sâu-e ǃkhai-e ta |u. | Khoekhoegowab, Niklaas transcribed and translated. |
| 00:01:39 | OS (Petrus): No, now those are Mother’s fears. | OS (Petrus): Aa, nou dis Ma se vrese. |  |
| 00:01:41 | Katriena: Yes. | Katriena: Ja. |  |
| 00:01:41 | OS (Petrus): How long? | OS (Petrus): Hoe lank? |  |
| 00:01:42 | Katriena: Yes. | Katriena: Ja. |  |
| 00:01:43 | OS (Petrus): And  Grandmother can maybe still say that little bit. | OS (Petrus): En Ouma kan nog miskien daai bietjie gee. |  |
| 00:01:45 | Katriena: Yes. | Katriena: Ja. |  |
| 00:01:45 | OS (Petrus): For the children. | OS (Petrus): Vir die kinders. |  |
| 00:01:46 | Katriena: Yes. | Katriena: Aha. |  |
| 00:01:46 | OS (Petrus): That little bit of language and to tell them how to do it – the people. | OS (Petrus): Daai bietjie taal en vir hulle sê hoe moet hulle maak – die mense. |  |
| 00:01:51 | Katriena: Thus, let them who are alive take the land, those | Katriena:Xuige an ||în ûitsamana ǃhuba u, ||în |  |

4/5

**HR BRODY LTD – SOUTH AFRICAN FIRST PEOPLE INTERVIEWS**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Disk no**.: 1 - 1997 | | **Subject**: The Language  Rosedale, Upington, A. Kassie, G. Seekooi | | **Date recorded**: 13 Nov 1997 |
| **Translations coordinator**: Louie Ettling | | **Task**: English translation of Afrikaans transcription | | **Date returned:** 10 Dec 2008 |
| **Translator**:LeviNamaseb | | **Task**:Khoekhoegowab (Nama) and N|uu transcriptions with English translations | | **Date returned:** not specified |
| **Editing coordinator**:Kerry Jones (African Tongue) | | **Task**:Editing, proofing and combination of all languages transcribed and translated into one text file | | **Date edited**:June 2015 |
| **Translator:** Francoise Steyn (Betta) | | **Task:** Editing of Afrikaans transcriptions and corresponding English translations | | **Date edited**:June 2015 |
| **Translator:** Niklaas Fredericks | | **Task:** Editing of Khoekhoegowab (Nama) transcriptions and corresponding English translations | | **Date edited**: July 2015 |
| **TIME/CODE** | **ENGLISH TRANSLATION** | | **AFRIKAANS/KHOEKHOEGOWAB/N|UU TRANSCRIPTION** | **COMMENTS** |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | who will live longer, children. Let me be strong to help the children. | ûitsama se nî sâu-e nâ, |gôana. Īs |gaima tsî hui |gôana. |  |
| 00:02:02 | Katriena: That is all that I want to say. | Katriena: Dis al wat ek will sê. |  |
| 00:02:04 | OS (Petrus): Yes | OS (Petrus): Aha. |  |
| 00:02:05 | **END** |  |  |

5/5